



## Elisa Aurora Pantaleo

**Data di nascita:** 03/10/1989 | **Nazionalità:** Italiana | **Sesso:** Femminile | **Numero di telefono:**

(+39) 3938198843 (Cellulare) | **Indirizzo e-mail:** [pantaleo.elisaaurora@gmail.com](mailto:pantaleo.elisaaurora@gmail.com) |

**Indirizzo:** Cremona, Italia (Abitazione)

### ● ESPERIENZA LAVORATIVA

09/2023 – ATTUALE Milano

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUA E COMUNICAZIONE IULM

Corso di **Traduzione editoriale, narrativa e saggistica inglese II**

Incarico di tutoraggio didattico: 30 ore

(CdL in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza)

09/2023 – ATTUALE Milano

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** LIBERA UNIVERSITÀ DI LINGUA E COMUNICAZIONE IULM

Corso di **Traduzione editoriale e specialistica inglese I**

Incarico di assistenza alla didattica: 30 ore

(CdL in Traduzione specialistica e interpretariato di conferenza)

01/2024 Cremona

**DOCENTE A PROGETTO** LICEO CLASSICO GINNASIO STATALE "D. MANIN"

Progetto: **"Il traduttore in classe"**

Attività propedeutiche alla traduzione di testi letterari anglofoni con studenti frequentati quarto e quinto anno di liceo linguistico.

Durata 10 ore

2017 – ATTUALE Cremona, Italia

**COORDINATRICE PEDAGOGICA** KIDS&US CREMONA SNC DI PANZA E VILLA

Attività di coordinamento delle attività scolastiche

2014 – ATTUALE Cremona, Italia

**DOCENTE DI LINGUA INGLESE PER BAMBINI E ADOLESCENTI** KIDS&US CREMONA SNC DI PANZA E VILLA

Attività di docenza per discenti di età compresa tra i 3 e i 17 anni

01/2023 Cremona

**DOCENTE A PROGETTO** LICEO CLASSICO GINNASIO STATALE "D. MANIN"

Progetto: **"Il traduttore in classe"**

Attività propedeutiche alla traduzione di testi letterari anglofoni con studenti frequentati quarto e quinto anno di liceo linguistico.

Durata 10 ore

07/2022 Milano

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** SSML CARLO BO

**Summer School di Traduzione Editoriale EN> IT**

Modulo sulla traduzione saggistica EN>IT

Incarico didattico: 6 ore

09/2018 – 05/2022

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO (CDL MAGISTRALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE)

### **Corso di Teoria e Tecnica della traduzione inglese**

Incarico didattico: 240h complessive (60 ore per a.a.)

Presidente della commissione d'esame (correzione e valutazione degli esami scritti e orali del corso)

Relazione e correlazione di circa 20 elaborati di tesi magistrale in traduzione

09/2018 – 05/2022

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO (CDL TRIENNALE IN LINGUE E LETTERATURE STRANIERE)

---

### **Corso di Lingua inglese 1**

Incarico didattico: complessive (160 ore di morfologia, 160 ore di sintassi)

Membro della commissione d'esame (correzione e valutazione degli esami scritti e orali del corso)

09/2019 – 10/2019 Varese, Italia

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA DI VARESE (CDL MAGISTRALE IN BIOTECNOLOGIE E SCIENZE DELLA VITA)

---

### **Corso di Scientific English**

Incarico didattico: 24 ore.

02/2018 – 05/2018

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO (CDL TRIENNALE IN STUDI STORICI)

---

### **Corso di Civiltà e Lingua Inglese**

Incarico didattico: 120 ore

08/2017 – 09/2017

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DELL'INSUBRIA DI VARESE (CDL TRIENNALE IN ECONOMIA)

---

### **Corso di Lingua Inglese**

Incarico didattico: 30 ore

09/2015 – 12/2015

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO – FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

---

### **Corso di preparazione al First Certificate in English (FCE)**

Incarico didattico: 40 ore

10/2014 – 04/2017

**DOCENTE UNIVERSITARIA A CONTRATTO** UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO – FACOLTÀ DI STUDI UMANISTICI

---

### **Corso di preparazione al test di lingua inglese per facoltà umanistiche**

Incarico didattico: 80 ore

Membro della commissione d'esame per 130 ore di tutoraggio

## ● **ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

---

01/2014 – 04/2017 Milano, Italia

**DOTTORATO IN STUDI LINGUISTICI, LETTERARI E INTERCULTURALI IN AMBITO EUROPEO ED EXTRA-EUROPEO (XXIX CICLO)** Università degli Studi di Milano

---

2011 – 2013 Milano, Italia

**CORSO DI LAUREA SPECIALISTICA IN TRADUZIONE** Università per interpreti e traduttori di Strasburgo

---

**Sito Internet** <https://lingue.fondazionemilano.eu/erasmus/università-partner/université-de-strasbourg> | **Voto finale** 17/20

Sito Internet <http://www.fondazionemilano.eu/lingue/> | Voto finale 110/110 summa cum laude

Cremona, Italia

**MATURITÀ LINGUISTICA** Liceo classico ginnasio statale "D. Manin"**COMPETENZE LINGUISTICHE**Lingua madre: **ITALIANO**

Altre lingue:

|                 | COMPRENSIONE |         | ESPRESSIONE ORALE |                   | SCRITTURA |
|-----------------|--------------|---------|-------------------|-------------------|-----------|
|                 | Ascolto      | Lettura | Produzione orale  | Interazione orale |           |
| <b>INGLESE</b>  | C2           | C2      | C1                | C1                | C2        |
| <b>SPAGNOLO</b> | C2           | C2      | C1                | C1                | C1        |
| <b>FRANCESE</b> | B2           | B2      | B1                | B1                | B1        |

Livelli: A1 e A2: Livello elementare B1 e B2: Livello intermedio C1 e C2: Livello avanzato

**PUBBLICAZIONI****Saggi e articoli pubblicati**

- E. A. Pantaleo, *Of sailors and mutinies: ritradurre Billy Budd di Herman Melville cento anni dopo*, Collana Strumenti, Mucchi Editore, Modena, 2023.
- E. A. Pantaleo, *To voyage far - Tradurre H.P. Lovecraft: un'esperienza di traduzione collaborativa*, Collana Echo, Aracne Editrice, Roma, 2022.
- E. Pantaleo, *Sogni, letargo e incubi della generazione del jazz*, in F. Scott Fitzgerald, *Belli e Dannati*, Feltrinelli 2019, pp. 429-440.
- E. Pantaleo, *La diaspora americana in Europa: il caso degli espatriati in Tender Is the Night di F. Scott Fitzgerald*, "Le Simplegadi", n. XIII: 14, 2015, pp. 59-64.
- E. Pantaleo, *Giallo, verde e blues*, in F. Scott Fitzgerald, *Tenera è la notte*, Milano, Feltrinelli, 2015, pp. 358-368.
- E. Pantaleo, *Heterolingualism and Transculturality in F. Scott Fitzgerald's Tender Is the Night and its Italian Translations*, in *Atti del XXVII Convegno dell'Associazione Italiana di Anglistica*, Napoli, Liguori Editore, 2017.

**Traduzione e curatela**

- F. Scott Fitzgerald, *Belli e Dannati*, Milano, Feltrinelli, 2019.
- F. Scott Fitzgerald, *Tenera è la notte*, Milano, Feltrinelli, 2015.

**Traduzioni**

- F. Scott Fitzgerald, *Un breve viaggio a casa*, in *Racconti*, a cura di F. Cavagnoli, Milano, Feltrinelli, 2013, pp. 149-171.
- F. Scott Fitzgerald, *Berenice si fa un bel carré*, Milano, Feltrinelli Zoom, 2014.
- G.C. Spivak, *Leggiamo*, in *Toni Morrison, amatissima*, Roma, Edizioni dell'asino, 2014.
- N. Mandela, *Città del Capo, 11 febbraio 1990*, "Lo straniero", n. 164, febbraio 2014.
- H. Lawson, *Rats*, in *Racconti*, a cura di F. Cavagnoli, Roma, I Dragomanni, 2014.
- H. Lawson, *Una stagione piovosa*, in *Racconti*, a cura di F. Cavagnoli, Roma, I Dragomanni, 2014.
- E. Glass, *Il battito fantasma*, Milano, Il saggiatore, 2021
- E. Glass, *Consenso*, in *Contemporaneo Occidentale*, Milano, Il saggiatore 2022
- H. P. Lovecraft, *Il richiamo di Chtulhu*, Milano, Mondadori, 2023
- A. Christie, *Poirot's Crime Stories and Cases*, con F. Biolchi, Milano, Mondadori, 2023
- A. Christie, *4.50 from Paddington*, con F. Biolchi, Milano, Mondadori, 2023
- AA. VV., *Il costo della spedizione gratuita*, con F. Biolchi e N. Foletti, Milano, Altreconomia, 2023
- H. P. Lovecraft, *L'ombra su Innsmouth*, Milano, Mondadori, 2023 [in corso di pubblicazione]

## ● CONFERENZE E SEMINARI

---

18/03/2023

**"A hand moving among broken glass": tradurre la scrittura sensoriale di F. Scott Fitzgerald**

---

18/03/2023 Libera università di lingua e comunicazione IULM

**"I am the beat": tradurre la melopea nella prosa di Emma Glass**

---

26/10/2022 Libera università di lingua e comunicazione IULM

**To voyage far – tradurre H. P. Lovecraft: un’esperienza di traduzione collaborativa**

---

All'interno del ciclo di conferenze "La collaborazione in ambito traduttivo".

17/05/2021 – 18/05/2021 Università di Trento

**Of sailors and mutinies: ritradurre Billy Budd di Herman Melville cento anni dopo**

---

All'interno del ciclo di incontri "Una conversazione infinita. Giornate di studio sulla ritraduzione dei classici moderni".

04/04/2019 – 06/04/2019 Università degli Studi di Bari

**In search of a source text – Questioning the concept of “Source Text” in Retranslation, Self-translation and in the Translation of Postcolonial Works**

---

All'interno di "AIA SEMINAR Translation: Theory, Description, Applications"

17/05/2018 – 19/05/2018 Università di Macerata

**Displaced Fictional Identities: A stylistic and translation analysis of ‘stripped’ characters in F. Scott Fitzgerald’s A Short Trip Home**

---

All'interno di AIA SEMINAR On the move: sites of change, states of insecurity

07/02/2017 – 08/02/2017 Universiteit Gand, Belgio

**On the Intertemporal Factor in the Italian Retranslations of F.Scott Fitzgerald’s Tender Is the Night**

---

All'interno del ciclo "Retranslation in Context III"

15/10/2016 – 16/10/2016 Alma Mater Studiorum, Forlì

**Voci della traduzione: tradurre, trasformare, riformare**

---

17/09/2015 – 19/09/2015 Università degli Studi di Milano – Palazzo Feltrinelli, Gargnano del Garda (BS)

**The Henry Sweet Society for the History of Linguistic Ideas Annual Colloquium**

---

10/09/2015 – 12/09/2015 Università di Napoli Federico II

**Transculturality and Multilingualism in F. Scott Fitzgerald’s Tender Is the Night and its Italian Translations**

---

All'interno del ciclo "XXVII AIA conference: *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*"

27/07/2015 – 28/07/2015 Institute of English Studies, University of London

**Americans and Russians on the French Riviera: Linguistic and Stylistic Insights into F. Scott Fitzgerald’s Works**

---

All'interno del ciclo 6th International Conference: Language, Culture and Society in Russian/English Studies

## ● ONORIFICENZE E RICONOSCIMENTI

---

### Riconoscimenti

---

Nel giugno 2024 ho ricevuto il premio di traduzione letteraria "LETRA Andalo" per la traduzione di *Rest and Be Thankful*, in italiano *Il battito fantasma* di E. Glass, il Saggiatore, 2021.

Nell'ottobre 2014 ho ricevuto una borsa di studio per traduttori emergenti dal Looren Fund per la traduzione dall'inglese all'italiano di *Tender is the Night* di F. Scott Fitzgerald, Feltrinelli, 2015.

---

*Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".*

Cremona , 08/01/2025